

ПРЕДЛОЖЕНИЯ СО ЗНАЧЕНИЕМ ПРОЦЕССУАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ В РУССКОМ, ИСПАНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ КАК ОТРАЖЕНИЕ ИХ ГРАММАТИЧЕСКИХ СИСТЕМ

В. Ю. Копров, Е. Н. Фарха

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 27 декабря 2016 г.

Аннотация: в статье рассматриваются русские безлично-возвратные предложения типа 'Мне (не) спится' как один из компонентов семантико-функционального поля средств выражения процессуального состояния субъекта. Проводятся параллели с компонентами одноименного поля в испанском и английском языках.

Ключевые слова: семантико-функциональное поле, безлично-возвратные предложения, синтаксические варианты, модальность.

Abstract: the article deals with Russian impersonal-reflexive sentences of the type 'Mne (ne) spitsa' as a component of the semantic-functional field expressing process state of the subject. Parallels with the components of the same semantic-functional field in Spanish and English are drawn.

Key words: semantic-functional field, impersonal-reflexive sentences, syntactic variants, modality.

Практические потребности (обучение иностранным языкам и переводу) выдвинули на передний план лингводидактики необходимость семантико-функционального сопоставительного описания грамматических систем родного и изучаемых иностранных языков.

Поскольку одно и то же номинативное содержание часто реализуется в каждом языке несколькими вариантными формами, в процессе коммуникации говорящий стоит перед проблемой выбора той из них, которая более всего соответствует его речевой интенции и ситуации общения.

Так, формы выражения процессуального состояния субъекта в русском, испанском и английском языках можно представить следующим образом [1–3]:

1) личные вербальные $N_1 - V$: Я (не) сплю; Yo (no) duermo; I (do not) sleep*;

2) личные с модальным глаголом *мочь* и инфинитивом $N_1 - мочь / V_{inf}$: Я (не) могу спать; Yo (no) puedo dormir; I (cannot) sleep;

3) безлично-возвратные $N_3 - V_{3s.refl}$: Мне (не) спится в русском языке и близкие по значению испанские: *Aquí (no) se duerme* (в английском языке подобные конструкции отсутствуют).

Все указанные конструкции являются вариантами, поскольку выражают одни и те же компоненты ситуативно-структурного аспекта устройства предложения, но при этом передают разные **модальные** значения.

* В тех случаях, когда автор перевода не указан, перевод выполнен авторами статьи.

© Копров В. Ю., Фарха Е. Н., 2017

1. Как известно, в **личных** предложениях с глаголом в форме изъявительного наклонения реализуется модальность **реальности** (действительности).

Русским личным предложениям обычно соответствуют испанские личные вербальные конструкции, ср.:

Все люди болеют, все люди стареют, все люди умирают... (Л. Толстой). – *Todos los hombres enferman, todos los hombres envejecen, todos los hombres mueren* (пер. V. Gallego Ballester).

При анализе материала в направлении от испанского языка к русскому были выявлены следующие закономерности.

Испанские личные предложения передаются на русский язык при помощи:

а) личных предложений:

El joven enrojece hasta la raíz del pelo, abre la boca y la cierra de nuevo (A. Pérez-Reverte). – **Юноша краснеет до корней волос, открывает было рот, но тут же закрывает снова; Y también la de gente que tuere y se pudre por toda esa mierda con la que usted trafica...** (A. Pérez-Reverte). – **И знаете, сколько людей гибнет и гниет заживо из-за всей этой мерзости, на которой вы делаете деньги;**

б) безличных предложений: **Trabajo mejor a solas** (A. Pérez-Reverte). – **Знаете, мне лучше работается в одиночестве; Puso la carta mojada sobre la cama, se soltó la correa para respirar mejor; y por último se quitó el sombrero y lo puso a secar junto a la ventana** (G. G. Márquez). – **Он положил намоченное письмо на кровать, распустил ремень, чтобы легче дышалось, и, наконец, снял шляпу и положил ее сушиться у окна;**

Yo vivo muy bien como vivo (J. Cortazar). – *Живу как живется, и мне хорошо; ¿Durmió bien?* (C. Fuentes). – *Как вам спалось?*

Английские личные предложения с глаголами процессуального состояния могут передаваться на русский язык следующими способами:

а) русскими личными предложениями: *She was still sort of crying, and all of a sudden I did feel sort of sorry I'd said it* (J. D. Salinger). – *Она всё еще плакала, и вдруг мне стало как-то жалко, что я ее обидел* (пер. Рита Райт-Ковалева);

б) русские безличные предложения: *By just looking at pictures without prejudice, and reading books with an open mind as you have, you live life* (E. Hemingway). – *Смотри на картины непредвзято, читай книги честно и живи как живется*.

Английские предложения с неопределенным/обобщенным субъектом, представленным местоимением *one*, также могут переводиться на русский язык безличными конструкциями:

There, where there is no competition, one sleeps better but lives worse (D. Phillips). – *Там, где нет конкуренции, спится лучше, но живется хуже* (пер. Н. А. Волкова).

2. В русских *личных* предложениях второй группы модальный глагол *мочь* чаще всего эксплицирует значение внутренней возможности субъекта «быть / не быть в состоянии, в силах что-либо сделать». Указанное модальное значение имеет в качестве условия наступления события лишь желание самого субъекта осуществить действие, так как прочие факторы, обеспечивающие превращение потенциального в действительное, уже имеются в передаваемой ситуации.

Общее значение «быть в состоянии, в силах что-либо сделать» может дифференцироваться в соответствии с основными значениями состояния (настроение, здоровье, финансы и т. п.):

– «(не) быть в состоянии выполнить действие по причинам психического (физического, финансового) характера», причем психические факторы чаще других определяют возможности субъекта, например: *Теперь Елизавета может веселиться и спать спокойно* (В. Шишков);

– «(не) иметь способность выполнить действие»; эта способность связана с определенными качествами, свойствами, умениями субъекта: *Он вообще не мог трудиться и считал труд наказанием* (В. Сухомлинский).

В испанском языке русским предложениям с модальным глаголом *мочь* соответствуют эквивалентные личные конструкции с модальным глаголом *poder*: *...он чувствовал, что едва мог стоять* (Н. Гольц). – *...у arenas pudo mantenerse en pie*.

Если посмотреть на материал со стороны испанского языка, то увидим, что испанским предложени-

ям с модальным глаголом *poder* обычно соответствуют две русские конструкции:

а) предложения с глаголом *мочь*:

¿Acaso podría yo dormir estando enferma mi mujercita? (S. Gertopan). – *Как же я могу спать, когда ты болеешь!*

б) безлично-возвратные предложения:

Pensé que podría trabajar mejor al aire libre (C. Fuentes). – *Я подумал, что на воздухе мне бы лучше работалось; No podía dormir tranquilo: como si en la pieza donde dormía sospechase que hubiera entrado un vampiro* (E. Sabato). – *И ночью ему не спалось – как будто в комнате, где он лежит, проник вампир, и он это знает*.

В английском языке русской конструкции с глаголом *мочь* соответствует предложения с модальными глаголами *can / to be able to*:

Пообедав, протянулся он опять на диван, но заснуть уже не мог, а лежал без движения, ничком, уткнув лицо в подушку (Ф. М. Достоевский). – *After his meal he stretched himself on the sofa again, but now he could not sleep; he lay without stirring, with his face in the pillow; Один? Когда еще ходит не можешь, когда еще рожка как полотно бледна, и задыхаешься!* (Ф. М. Достоевский). – *Alone? When you are not able to walk, when your face is as white as a sheet and you are gasping for breath!*

Английским предложениям с модальными глаголами *can / to be able to* обычно соответствуют две конструкции:

а) русские предложения с глаголом *мочь*:

He had sinus trouble and he couldn't breathe too hot when he was asleep (J. D. Salinger). – *У него был гайморит, и он не мог во сне дышать как следует* (пер. Рита Райт-Ковалева);

б) русские безлично-возвратные предложения:

"Why are you awake, may I ask? Were you warm enough?" – "I was warm enough, I just couldn't sleep." (J. D. Salinger). – *Почему ты не спишь, разреши узнать? Тебе не холодно? – Нет, мне тепло. Просто не спится* (пер. Рита Райт-Ковалева).

3. В связи с выявленным межъязыковым расхождением рассмотрим подробнее семантику русских *безлично-возвратных* предложений со значением процессуального состояния субъекта.

4. Ю. А. Рылов писал, что безличные возвратные глаголы указывают на способность невольного проявления определенного действия. Например, *В последнее время мне не спится* – «в последнее время я в таком состоянии, что не могу спать»; *Мне здесь дышится* – «я здесь в таком состоянии, что легко дышу» [4, с. 132].

По замечанию С. Д. Кацнельсона, безличная конструкция *Ребенку не спится* выражает действие спонтанное, совершающееся помимо воли и желания

лица. Средством выражения спонтанности действия является в данном случае не только безличная конструкция, но и собственно безличный глагол *спаться*, в котором аффикс *-ся* выражает не возвратность, а самопроизвольность действия [5, с. 61–62].

Рассматривая семантику вариантных личных и безлично-возвратных предложений с позиций семантико-функциональной грамматики, мы отметили, что в предложении *Вчера он не мог спать* субъект получает характеристику «не спал, потому что не хотел или не мог в силу каких-то причин», а в предложении *Вчера ему не спалось* – «не мог спать именно из-за каких-то неназванных причин» [1, с. 153]. Следовательно, в русском языке при выражении семантической структуры «субъект и его процессуальное состояние» имеется возможность выбора между двумя вариантами модально модифицированных предложений.

В испанском языке конструкции, полностью эквивалентные русским безлично-возвратным предложениям процессуального состояния субъекта, отсутствуют.

Некоторые испанские ученые к безличным относят имперсональные возвратные предложения, т. е. бесподлежащие предложения с возвратной формой глагола в 3-м лице ед. ч. В их число включают и рассматриваемые нами конструкции со значением состояния – непереходные структуры с глаголом в 3-м лице ед. ч. в имперфектном времени и показателем безличности, указывающим на неопределенное лицо – местоимением *se* [6]. В таких предложениях позиция носителя признака отсутствует, а указание на лицо – носителя состояния – имеется в контексте. Сравните испанские предложения и их переводы на русский язык:

Se vive bien aquí. – *Здесь хорошо живется; No se trabaja los domingos.* – *По воскресеньям не работаются; Se navega bien en esta laguna.* – *Хорошо плава-ется в этой лагуне; En este tipo de colchón se duerme muy bien.* – *На таком диване спится очень хорошо; Se vive muy bien hoy en día.* – *Сейчас хорошо живется; Hay quien dice que mejor se vivía en el burdel del antiguo régimen* (А. Carpentier). – *Кое-кто утверждает, будто при старом режиме – в этом публичном доме! – жилось лучше.*

Поэтому такие безличные предложения могут считаться частичными эквивалентами русским безличным предложениям со значением процессуально-го состояния субъекта, ср. русско-испанские переводы:

Не покойно живется с этими справедливейшими и честнейшими... (А. Чехов). – *No se vive tranquilo con estos justísimos y honradísimos...*; *Среди людей только Иктиандр один знает, как легко дышится после того, как буря, гроза, ветер, волны, дождь перемешают небо с океаном, воздух с водой и густо насытят воду кислородом* (А. Беляев). – *De todos los*

humanos solo Ictiandro sabe lo bien que se respire despues de que la tempestad, la tormenta, el viento, las olas, la lluvia mezclan el cielo con el oceano, el aire con el agua, enriqueciendo asi el agua en oxigeno; Tartacov, счастливый, шагал вслед за троллейбусом. Когда вперед, шагаются и без транспорта (В. Маканин). – *Tartásov felizmente caminaba detrás del trolebús. Cuando se va para adelante se llega y sin transporte; Как служится, как живется, как бегаются* – к таким вопросам доброго ко мне командира я привык (А. Азольский). – *Que cómo va el servicio, que cómo se vive aquí, que cómo se corre; a preguntas de ese tipo del buen comandante ya me acostumbré; В другой раз съезжу. Здесь тоже отлично плаваются* (В. Белоусова). – *Vendré otro día, aquí también se nada bien.*

Испанским безличным предложениям в русском языке могут соответствовать как безлично-возвратные предложения (*Se duerme mal aquí.* – *Здесь плохо спится; ¿Cómo se encuentra? ¿Se respira mejor?* (J. A. Mañas). – *Как вы себя чувствуете? Легче дышится?*), так и неопределенно-личные (*Se vive tranquilo.* – *Живут спокойно*). Как правило, в испанских безличных предложениях рассматриваемого типа необходимым компонентом является обстоятельственное слово со значением места, времени, причины, условия и др. [7, с. 369].

Как показал анализ фактического материала двух языков, русским безлично-возвратным предложениям соответствуют испанские:

а) безличные предложения с модальной формой *se puede + inf*:

Там и дышится легче, и шумится лучше (Ю. Корлыханова). – *Allá se respira y se puede bromear mejor;*

б) личные предложения с соответствующим обстоятельственным компонентом:

Дышалось легко (А. Беляев). – *Respiraba con facilidad; Я все-таки говорю: в воздухе, потому что дышалось свободно и легко, как где-нибудь в Приюте одиннадцати у вершины Эльбруса* (А. Абрамов, С. Абрамов). – *Digo “en el aire”, pues respirábamos libre y fácilmente como en el Albergue de los Once situado sobre la cima del Elbruz; Впрочем, вы не верите слезам, – прибавила она, – но я плачу не для вас: мне просто плачется* (И. Гончаров). – *A pesar de que Usted no cree en las lágrimas – añadió ella –, pero yo no lloro para Usted, simplemente lloro; Майская ночь была тиха и ласкова, – и сладко спалось старику* (И. Тургенев). – *La noche de mayo era tranquila y serena, y el viejo durmió con un sueño dulce y apacible;*

в) предложения с модальным глаголом *poder*:

Все разбрелись и скоро заснули по своим постелям. Одному Чичикову только не спалось. Его мысли бодрствовали (Н. Гоголь). – *...todos se separaron y se durmieron en sus respectivos lechos. Únicamente Chichikov no podía dormir. Sus pensamientos estaban*

despiertos; – Хорошо **отдыхается**, Ильяс? (Ч. Айтматов). – ¿*Si puedes descansar bien Ilias?*

г) партиципиальные предложения:

Ему **не спалось**, и он увидел, что с соседней кровати кто-то поднялся и стал приближаться к нему (Т. Окуневская). – *Y como no estaba dormido, había visto levantarse de otra de las camas a otro yacente y acercarse a hablarle*; Поднялись все: от мала до велика, на месте никому **не сиделось** (И. Архипова). – *Nadie permaneció sentado, desde el más anciano hasta el más pequeño*;

д) адъективные предложения:

– **Нездоровится**. – Всем вам **нездоровится**. А я вот здоров... (М. Горький). – *Me siento mal*. – *Todos os sentís mal*. En cambio yo, ya veis, estoy tan sano; – Ты – что? Опять **неможется**? (М. Горький). – ¿*Que te pasa? ¿Te sientes mal de nuevo?*

е) предложения с аналитическими номинациями:

Ноздрев приветствовал его по-дружески и спросил: каково ему **спалось** (Н. Гоголь). – *Nózdrev lo saludó amistosamente y le preguntó cómo había pasado la noche*; Одной только нятой роте **жилося** легко и свободно (А. Куприн). – *Tan solo la quinta compañía llevaba una vida desahogada, sin agobios*;

ж) различные неизосемические конструкции:

Не спится. Не могу (А. Чехов). – *No tengo sueño*. *Me es imposible* (пер. J. López-Morillas).

Семантика русских безлично-возвратных предложений может также передаваться на испанский язык при помощи перифраз, предложениями с метафорическим значением, фразеологическими единицами (см. об этом подробнее [8, с. 115–120]).

Для типологии английского предложения оппозиция подлежащность/бесподлежащность не релевантна, поскольку позиция подлежащего в синтаксической структуре предложения всегда эксплицитована и все предложения являются подлежащими [1, с. 149].

Поэтому в английском языке для передачи семантики русского безлично-возвратного предложения типа *Мне не работается* используются личные конструкции разных типов:

а) личные адъективные и вербальные конструкции: *Ей не спится*. – *She's not sleepy*; *Ему живется хорошо*. – *He lives well*; *Нам здесь живется очень плохо, квартира крохотная, но мы не можем оставить больную мать*. – *Things are very difficult for us / Life is really tough / rough for us here, and the apartment is tiny, but we've got to stay with our sick mother*; *В этом раз Поленька раздевала маленького брата, которому весь день нездоровилось, чтоб уложить его спать* (Ф. М. Достоевский). – *This time Polenka was undressing her little brother, who had been unwell all day and was going to bed* (пер. Constance Garnett);

б) личные предложения с модальными глаголами:

Мне не пишется. – *I just can't write*; *Вчера ему не спалось*. – *Yesterday he could not sleep*; *Ему все не спалось. Мало-помалу давешний образ Дунечки стал возникать пред ним...* (Ф. М. Достоевский). – *He could not get to sleep*. *By degrees Dounia's image rose before him...*; *Мне завтра рано вставать, легла в десять часов, а никак не спится* (Lynn Visson) – *I've got to get up early tomorrow, I went to bed at 10:00, and just can't get to sleep / fall asleep* (пер. Л. Виссон).

Глагол *умираться* в русском языке употребляется исключительно с отрицанием и обозначает возможность человека умереть: *Вот Никита Игорыч не хочет, а умрет... Мне фельдшер сказал... умрет! А я хочу – не умирается* (М. Горький). – *Nikita Egorich, here, does not want will. The assistant surgeon told me he. And I want to die – but can't*;

в) личные предложения с обстоятельственным компонентом, отсутствующим в русском варианте: *Мне не пишется*. – *My writing is going badly*; *Разумихину не сиделось на стуле* (Ф. М. Достоевский). – *Razumihin could not sit still on his chair* (пер. Constance Garnett); *Вам все время не сиделось на месте...* (Ф. М. Достоевский). – *I have learnt that my sister received a letter this morning. You have hardly been able to sit still all this time...* (пер. Constance Garnett);

г) вербальные конструкции с глаголом *to have*: *Нам плохо здесь живется*. – *We're having a really hard time here*; *Мне завтра надо сдать отчет, уже поздно, а не пишется*. – *The deadline for my report is tomorrow, and it's late, but I'm having real trouble writing*;

д) личные предложения с аналитическим сочетанием глагола *feel* с наречием: *Он снова лег на постель, сказав дяде: «Нездоровится мне...»* (М. Горький). – *And he lay down again, saying to his uncle, – “I don't feel well.”*

е) адъективные конструкции с формальным *it*. Таким способом переводятся в основном русские безличные предложения с обобщенным субъектом. Если в русской безличной конструкции локативное обстоятельство находится в препозиции, то в английском предложении с *it* оно может перемещаться в постпозицию: *В лесу легко дышится*. – *It is easy to breathe in the woods* (пер. D. Phillips);

ж) пассивные партиципиальные конструкции: *Ему все грезилось, и все странные такие были грезы: всего чаще представлялось ему, что он где-то в Африке, в Египте, в каком-то оазисе* (Ф. М. Достоевский). – *He was haunted by day-dreams and such strange day-dreams; in one, that kept recurring, he fancied that he was in Africa, in Egypt, in some sort of oasis* (пер. Constance Garnett).

з) описательные конструкции: *Что-то сегодня мне не работается*. – *For some reason I don't feel like working today*.

Сопоставление форм выражения процессуального состояния субъекта в трех языках показало, что грамматическая оппозиция личность/безличность представлена в данном семантико-функциональном поле по-разному.

Русской безлично-возвратной конструкции в испанском языке может соответствовать как безличная, так и личная конструкция с модальным глаголом, в то время как в английском – только личная с модальным глаголом или без него. Сравните предложения в трех языках:

Однажды он целую зиму совсем не топил своей комнаты и утверждал, что это даже приятнее, потому что в холоде лучше спится (Ф. М. Достоевский). – *Se le había visto pasar todo un invierno sin fuego, y él decía que esto era agradable, ya que se duerme mejor cuando se tiene frío.* – *He spent one whole winter without lighting his stove, and used to declare that he liked it better, because one slept more soundly in the cold* (пер. Constance Garnett).

Выявленные межъязыковые расхождения требуют особого внимания к семантике, выражаемой русскими безлично-возвратными предложениями, не имеющими прямых эквивалентов в двух других языках. Результаты проведенного исследования применяются при обучении студентов вузов данным языкам как иностранным и при переводе.

Воронежский государственный университет

Копров В. Ю., доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка для иностранных учащихся основных факультетов

E-mail: koprov@mail.ru

Тел.: 8 (473) 206-52-69

Фарха Е. Н., кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русского языка для иностранных учащихся основных факультетов

E-mail: elena-farha@yandex.ru

Тел.: 8-930-430-80-06

ЛИТЕРАТУРА

1. *Копров В. Ю.* Семантико-функциональная грамматика русского и английского языков / В. Ю. Копров. – М. : ФЛИНТА : НАУКА, 2016. – 348 с.

2. *Копров В. Ю.* Личность и безличность в лингвокультурологии и в грамматике разноструктурных языков / В. Ю. Копров // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2005. – № 1. – С. 79–85.

3. *Дурова Е.Н.* Выражение процессуального состояния субъекта (на материале русского и испанского языков) : дис. ... канд. филол. наук / Е. Н. Дурова. – Воронеж, 2012. – 184 с.

4. *Рылов Ю. А.* Очерки сопоставительного изучения синтаксиса испанского и русского языков / Ю. А. Рылов, Г. А. Бессарабова. – Воронеж : Воронеж. пед. ун-т, 1997. – 187 с.

5. *Кацнельсон С. Д.* Типология языка и речевое мышление / С. Д. Кацнельсон // Лингвистическое наследие XX века. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 224 с.

6. *Gómez Torrego L.* La impersonalidad gramatical : descripción y norma / L. Gómez Torrego. – Madrid : Arco, 1992 // Libros PDF gratis. – Mode of access: <http://www.gratispdf.com/gomez-torrego/1/>

7. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua Española* // Real Academia Española. – Madrid : Espasa Calpe, 1973. – 592 p.

8. *Виссон Л.* Русские проблемы в английской речи / Л. Виссон. – Режим доступа: http://www.redov.ru/jazykoznanie/russkie_problemy_v_angliiskoi_rechi/p5.php

Voronezh State University

Koprov V. Yu., Doctor of Philology, Professor, Head of the Russian Language for International Students Department

E-mail: koprov@mail.ru

Tel.: 8 (473) 206-52-69

Farha E. N., Candidate of Philology, Senior Lecturer of the Russian Language for International Students Department

E-mail: elena-farha@yandex.ru

Tel.: 8-930-430-80-06